2006 Summer Symposium on Effective Practices in Interpreter Education

- Critical Issues in Deaf Interpreting:
- Consumer Assessment
- Overview of Deaf Consumer
- Priscilla Moyers
- Cynthia Napier and Patrick Boudreault
- Northeastern University, ASL Program
- 400 Meserve Hall Boston, MA 02115-5000
- 617.373.2463/373.4302tty 617.373.3065fax
Language Development Issue

• Delayed (organic affect, health problems)
• Mixed (systematic and family decisions)
• Deprived (input withholding/intent or not?)
Mental Health/Substance Abuse

- Developmentally Delayed
- Mental Illness
- Drug Abuse (both long or short term)
- Domestic Violence/Sexual Assault
Grassroots

- Fluent in ASL (register)
- Includes some English spelling words to indicate some formal education
- Healthy sense of Deaf Culture Identity (cultural mediation or facilitator becomes imperative)
Consumer’s Profile

- Communication Modes
- Cognitive Functions
- Background Information
Communication Modes

- Monolingual
- Bilingual
- Alingual
- Semi-lingual
- Home signs
- Gestures
- Communication system inference
Cognitive Functions

• Cognitive effects (aphasia, etc…)
• Assessment performed by specialist
  – Language specialist
  – Mental health specialist
Background Information

- Family (home signs or gestures)
- Cultural (customs, beliefs, traditions)
- Education (school communication policy)
Deaf Interpreter - The Communication Process

- Signed language
- Spoken/written language (not limited to English)
- Cultural Behavior System
Deaf Interpreter - The Communication Process – continued…

• Pragmatics (implied – culture based, too)
• Non Verbal Communication (between the lines depending on type of interpreting)
• Visual Information (Consumer need explanation and possibly expansion)
Competence & Performance

• Attitude
• Knowledge
• Skill
Attitude

• Criteria
  – Respect towards diversity
  – Understanding effect of system
  – Learning as an on going process
Knowledge

- Academic
- Seminars
- Trainings
- Specialized subjects
Skill

• Evaluation
• Certification
• Criteria for measurement
Overview of Deaf Consumer

• In Collaboration with
  – Cynthia Napier
  – Patrick Boudreault